

Sant Hilari Sacalm

**ELS HOMES I  
LES DONES  
ÀRABS  
APRENEN  
IGUAL LA  
LLENGUA  
CATALANA?**

**TUTORA: Montse  
Llinares Moreno**

**ESO 4**

**2024-2025**

\*Imatge generada per Chat GPT

## ÍNDEX:

<b>1. INTRODUCCIÓ:</b> .....	<b>1</b>
<b>2. PREGUNTA, HIPÒTESIS I OBJECTIUS DEL TREBALL:</b> .....	<b>2</b>
<b>Pregunta:</b> Com és l'aprenentatge del català per una persona d'origen àrab?	
<b>Hipòtesis:</b> Conèixer les diferències i similituds entre l'àrab i el català.	
<b>Objectius del treball:</b> Proposar mesures de millora per a l'aprenentatge del català impartit a Sant Hilari Sacalm.	
<b>3. BLOC TEÒRIC:</b> .....	<b>3</b>
3.1. L'àrab, el marroquí i l'amazic.....	3
3.1.1. Aspectes implicats en l'àrab, el marroquí i l'amazic.....	5
3.2. Alfabet àrab (alifaf).....	6
3.3. Gramàtica àrab.....	7
3.4. El lèxic i semàntica.....	10
3.5. La fonologia àrab.....	12
3.6. Barrera cultural.....	13
3.7. Dificultats segons l'edat i el gènere.....	16
3.8. Com és l'aprenentatge del català a Sant Hilari Sacalm.....	18
<b>4. BLOC PRÀCTIC</b> .....	<b>20</b>
4.1. Voluntariat lingüístic.....	20
4.2. Recollida de dades.....	22
4.3. Observacions.....	26
4.4. Estudi de l'ús del català entre matrimonis àrabs.....	27
<b>5. Conclusions</b> .....	<b>28</b>
<b>6. Bibliografia i webgrafia</b> .....	<b>29</b>
<b>7. Glossari</b> .....	<b>30</b>
<b>8. Annexos</b> .....	<b>30</b>
<b>9. Agraïments</b> .....	<b>35</b>

## **ABSTRACT:**

Aquest treball explora el procés d'aprenentatge del català per part de persones d'origen àrab a Sant Hilari Sacalm. L'objectiu és comprendre les dificultats que afronten aquestes persones per aprendre la llengua, així com els recursos disponibles al poble i com els factors culturals, l'edat i el gènere poden influir en l'adquisició del català. La recerca es divideix en un bloc teòric i un bloc pràctic. En el bloc teòric, s'analitzen les dificultats lingüístiques i culturals associades a l'aprenentatge del català per part de persones d'origen àrab. En el bloc pràctic, vaig realitzar consultes amb la professora de català per correu electrònic, vaig assistir a classes per observar el procés d'aprenentatge, vaig analitzar redaccions per estudiar l'expressió escrita i els errors més freqüents i vaig fer dues enquestes: una de general i una altra amb 10 matrimonis àrabs per comparar el seu nivell de català. Els resultats mostren que, tot i les dificultats inicials, les persones d'origen àrab mostren una gran motivació per aprendre el català i utilitzen els recursos locals per superar els obstacles.

This paper explores the process of learning Catalan by people of Arab origin in Sant Hilari Sacalm. The aim is to understand the difficulties these individuals face in learning the language, as well as the resources available in the town and how cultural factors, age, and gender may influence the acquisition of Catalan. The research is divided into a theoretical and a practical section. In the theoretical section, the linguistic and cultural difficulties associated with learning Catalan for people of Arab origin are analyzed. In the practical section, I consulted with the Catalan teacher via email, attended classes to observe the learning process, analyzed written compositions to study written expression and the most frequent errors, and conducted two surveys: one general and another with 10 Arab couples to compare their level of Catalan. The results show that, despite initial difficulties, people of Arab origin show great motivation to learn Catalan and use local resources to overcome the obstacles.

## 1. INTRODUCCIÓ:

He escollit aquest tema perquè sempre he sentit parlar de l'aprenentatge del català a les escoles, però mai he sentit a parlar d'aquest procés al nostre poble. M'interessa especialment enfocar-ho en una persona d'origen àrab, ja que, per necessitat, ha d'aprendre la llengua per poder mantenir una conversa.

Com a persona nascuda a Catalunya i que va aprendre el català des de petita, tinc curiositat per saber com resulta l'aprenentatge per a una persona d'origen àrab que no ha nascut aquí. Vull investigar on i com pot aprendre català a Sant Hilari, quins recursos té al seu abast, les dificultats que es troba, ja que és una llengua nova per a aquesta persona i molt diferent a altres llengües europees.

A més, l'entorn multicultural en què visc, tant a casa com al carrer, ha influït en la meva elecció del tema, atès l'augment de la població d'origen àrab, amazic i marroquí al nostre poble.

M'agradaria investigar no només les dificultats d'aprendre català, sinó també els avantatges i inconvenients de parlar àrab, les similituds fonètiques i de vocabulari entre les llengües, com afecta la barrera cultural i com l'edat i el gènere influeixen en l'aprenentatge. També he analitzat el procés d'aprenentatge del català a Sant Hilari Sacalm.

En el bloc pràctic, he realitzat una investigació a la Casa de Cultura, un espai on es duen a terme classes de català per a persones d'origen marroquí, així com per a altres aprenents. També vaig realitzar consultes amb la professora de català del poble a través de correu electrònic per resoldre dubtes i recollir informació. A més, vaig realitzar un voluntariat lingüístic, que forma part de la part pràctica de la investigació, on vaig poder parlar amb els aprenents i conèixer les seves dificultats i el seu procés d'aprenentatge. Finalment, vaig fer dues enquestes: una en general i una altra com a experiment amb 10 matrimonis àrabs per analitzar qui parla millor la llengua catalana. Aquest experiment va consistir a comparar el nivell de català entre els membres dels matrimonis, observant si existeixen diferències notables en funció de l'edat, el gènere o l'experiència. També vaig realitzar sessions pràctiques i vaig analitzar redaccions per estudiar l'expressió escrita.

## **2. PREGUNTA, HIPÒTESIS I OBJECTIUS DEL TREBALL:**

### **Pregunto:**

**Els homes i les dones àrabs aprenen igual la llengua catalana?**

### **Hipòtesis:**

Al llarg d'aquest treball crec que podré entendre realment com els hi resulta a les persones d'origen àrab aprendre una nova llengua com el català, que mai han sentit a parlar i la qual no tenen cap coneixement previ. També espero aprendre, a partir d'entrevistes i trobades amb diferents persones, com ha estat tota la seva evolució i el seu procés per arribar a parlar el català amb facilitat. Crec que podré observar com les diferències i similituds entre el català i l'àrab poden influir en l'aprenentatge, d'aquesta manera poder detectar algunes dificultats específiques i comunes que sempre són presents i comprendre el seu motiu. A més, m'interessa analitzar per què el català és una llengua que moltes persones no acaben d'aprendre de forma correcta i per què els resulta tan difícil dominar-la.

### **Objectius:**

El meu objectiu principal d'aquest treball és saber com s'aprèn el català aconseguir i arribar a una conclusió sobre el tema, en la qual poder fer propostes de millora a l'Ajuntament, perquè puguin reflexionar sobre aquest tema i donar-li més importància de cara al futur, i a part d'això, fer propostes que poden implementar més endavant, ja que la població cada vegada va augmentant i hi ha més diversitat. També seré capaç de proposar canvis en els horaris de les classes, com per exemple fer que hi hagi classes nocturnes o diürnes amb la finalitat que el català sigui accessible per a tothom i s'aprengui amb facilitat. Per poder-ho aconseguir necessito analitzar els errors o problemes que hi ha actualment.

### 3. BLOC TEÒRIC:

#### 3.1. L'àrab, el marroquí i l'amazic



"Mapa de la Península Aràbiga. 2025, Google Imatges."

L'**àrab** és una llengua originària a la península aràbiga i prové de l'adjectiu "que venen d'Aràbia". És una llengua semàntica com l'hebreu, arameu o sirià. Aquesta llengua es parla en països islàmics i en aquells on existeix únicament la religió musulmana. En total, hi ha 22 països on l'àrab és considerat llengua oficial del país, com ara Algèria, Egipte, Aràbia Saudí, Iraq, etc.

El **marroquí**, en canvi, no és una llengua pròpia, sinó un dialecte utilitzat i parlat principalment al nord, centre i part del sud del Marroc. Es coneix com "marroquí" o "darija". Tot i que comparteixen similituds amb l'àrab són bastant diferents, ja que moltes paraules són totalment diferents.

No obstant això, l'**amazic**, també conegut com a tamazight, és una llengua identificada com a llengua amaziga, molt diferent de l'àrab i el marroquí que es parla en diverses regions del Nord d'Àfrica, com el Marroc, Mali, Níger, Marroc, Líbia, entre altres. La parlen uns 40 milions de persones i les persones que la parlen són anomenats amazics o berbers. Els amazics tenen tradicions i costums molt diferents, però amb una forta connexió amb la natura i l'entorn. Molts d'ells opten per viure en llocs desèrtics i muntanyosos per comoditat o simplement per les grans creences espirituals que els hi transmeten fe. Tot i que la major part dels amazics són musulmans, tenen tradicions culturals força variades.



"Mapa de la regió amazic. 2025, Google Imatges."

Una confusió comuna que molta gent arriba a pensar és que l'àrab i el marroquí són la mateixa llengua i que es parla només al Marroc. En realitat, l'àrab és una llengua oficial que serveix per comunicar-se al Marroc i que es pot estudiar i escriure. En

canvi, el marroquí no és una llengua sinó un dialecte que també es parla al Marroc, però que no té una forma clara en el fet de l'escriptura, per això es considera un dialecte i no una llengua.

L'àrab sol ser més propi dels Emirats Àrabs i en altres països del voltant, mentre que el marroquí es parla més al Marroc, ja que el dialecte predomina durant tota la vida diària. A més hi ha un total d'uns 40 milions de persones al món que el parlen, a diferència del marroquí l'àrab que el parlen 274 milions de persones. L'amazic, per la seva banda, és parlat de forma variada al voltant d'Àfrica, com poden ser al Marroc, Algèria i altres països, la qual cosa fa que les 3 formes de parlar tinguin en comú que es poden parlar al Marroc.

Tot i que l'àrab, el marroquí i l'amazic comparteixen algunes poblacions i les 3 segueixen la mateixa religió són diferents entre elles, ja que la cultura, costums, tradicions i llengua són totalment diferents.

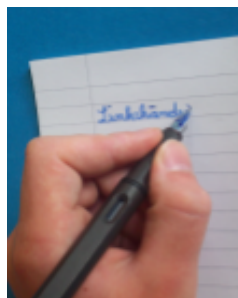
Per una part, la cultura àrab ens aporta molts avantatges, ja que des de la part històrica ampliem el nostre nivell cultural i adoptem un vocabulari ric i variat. L'àrab, pel fet de ser una llengua difícil per la seva fonologia permet obrir més la promoció laboral i garantir oportunitats. També, ens fomenta la diversitat entre amistats diferents i la formulació de relacions internacionals. Per l'altra part, tot i que l'àrab ens ofereix molts avantatges també hi ha alguns inconvenients que he de tenir en compte. Tot i que aquesta llengua ens obre moltes portes es considera una de les llengües més difícils d'aprendre sobretot per a les persones indoeuropees (anglès, català, espanyol). Aquestes dificultats poden sorgir atès al tipus de gramàtica, la pronunciació i la forma de l'escriptura i la posició de la paraula.

En general, els punts a favor de la llengua àrab són superiors als inconvenients, per aquest motiu si ens proposem realment aprendre aquesta llengua o farem, atès les dificultats.

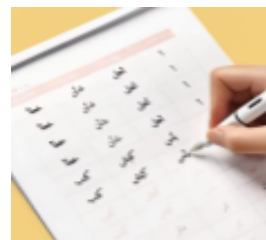
El català i l'àrab són dues llengües diferents, una és romànica i l'altra semàntica, que atès a la família lingüística a la qual pertanyen, la influència de l'àrab sobre el català i el domini a la península Ibèrica va fer que adquirissin paraules d'origen àrab,

com per exemple: taronja, tarifa, cafè, xifra, algoritme, entre moltes paraules més. Això reflecteix molt bé com va influir la presència àrab en el món català i en diversos fets de la vida, tant com a nivell natural, científic com tecnològic o culturals.

Al ser dues llengües amb diferents arrels, l'estructura lèxica de les paraules és totalment oposada, ja que el català comparteix moltes paraules amb altres llengües, en canvi, l'àrab està basat en un patró de tres paraules que mitjançant la combinació de diferents lletres es poden crear diverses paraules, però amb la mateixa base de radicals. A part d'això, la llengua àrab s'escriu de dreta a esquerra i el català d'esquerra a dreta.



"Exemple d'escriptura d'esquerra a dreta. 2025, Google Imatges."



"Exemple d'escriptura àrab (de dreta a esquerra). 2025, Google Imatges."

### 3.1.1. Aspectes implicats en l'àrab, el marroquí i l'amazic

Les 3 llengües, tot i presentar diferències i igualtats comunes, també presenten dificultats paral·leles, és a dir, cada llengua té les seves pròpies dificultats.

- **Àrab:** L'àrab a diferència del marroquí i amazic, té una gramàtica molt més complexa i estructurada. El vocabulari àrab no té gran coincidència de paraules amb el marroquí i amazic i per últim, l'àrab està format per sons que no existeixen en marroquí i amazic.

- **Marroquí:** El marroquí consta d'un vocabulari mixt amb influència, sobretot, de l'espanyol, francès i amazic que el fan molt diferent de l'àrab estàndard. A més, a causa de les seves estructures i fonètica, pot ser molt difícil de comprendre pels parlants d'àrab i amazic.



"Alfabet amazic. 2025, Google Imatges."

- **Amazic:** L'amazic té una gramàtica més senzilla i un vocabulari molt diferent que l'àrab i el marroquí. També, s'utilitza diferent alfabet i sistema propi d'escriptura, el **Tifinagh** que resulta completament diferent de l'**Alifat**.

No obstant això, sovint ens podem preguntar per què les persones d'origen amazic parlen o entenen el marroquí i l'àrab, i per què, en canvi, les persones marroquines o àrabs no entenen l'amazic. Això passa principalment per la religió, ja que la religió musulmana es basa i està escrita en àrab. En els centres escolars del Marroc, on ja es parla l'àrab, no tenen la necessitat d'aprendre amazic. En canvi, als països berbers on no es parla àrab ni marroquí en les escoles, el sistema educatiu obliga els estudiants a aprendre l'àrab, i a vegades el marroquí, ja que l'àrab és la llengua comuna en la seva religió.

### 3.2. Alfabet àrab (alifat)

L'alfabet àrab rep el nom d'alifat i és un alfabet que consta de 28 caràcters consonàntics, on normalment no s'escriuen les vocals.

L'alfabet àrab és el tercer alfabet més utilitzat al món després del llatí i el xinès. L'alfabet és de tipus abjad, ja que la major part de les lletres són consonants i les vocals curts s'escriuen mitjançant un punt diacrític. A part d'això, també hi ha les consonants dobles, que s'indiquen amb una *xadda* (aquest símbol és semblant a la lletra w, شدة)

A més, dependent de la posició de les paraules, les lletres canvien de forma. La posició d'una lletra en una paraula pot quedar de forma aïllada, al principi, a finals o al mig de la paraula.

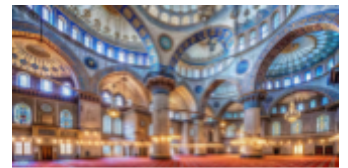
L'alifat s'escriu de dreta a esquerra i a part de les vocals curtes que no es representen hi ha unes vocals llargues que sí que s'escriuen, que són "alif" s'utilitza per a la "a" llarga, "waw" per la "u" quan és llarga i "ya" per a la vocal i quan és llarga.



"Alfabet àrab (Alifat).  
2025, Google  
Imatges."

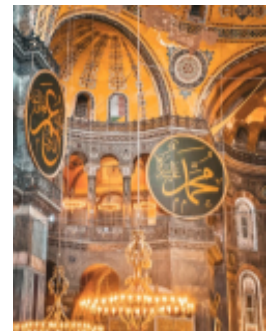
Com a curiositats l'alfabet àrab no diferencia les majúscules de les minúscules, les lletres s'escriuen amb la mateixa posició. L'alfabet àrab també consta d'algunes lletres que són sons, però i n'hi ha d'altres que són no sons, com ara la lletra ع ('ayn). En aquest cas hi ha algunes lletres àrabs que no existeixen en altres llengües i que no tenen significat equivalent en català, com ara خ (Khā'), ح (Hā'), ع ('Ayn), غ (Ghayn), ص (Ṣād), ض (Ḍād), ط (Ṭā'), ظ (Ẓā'), ق (Qāf) i و (Wāw).

Com a més curiositat, en els textos àrabs més tradicionals no hi ha separació d'espais entre paraules. Això, amb el temps va anar canviant i es van afegir els espais entre les paraules per aportar més claredat als textos escrits. No obstant això, el fet que la cal·ligrafia àrab en si es considera amb art propi i que la prohibició de representar figures humanes com a signes religiosos dins les mesquites, va fer que mesquites estableixin aquesta decoració a l'interior.



"Mesquita Blava, Istanbul, Turquia. 2025, Google Imatges."

Finalment, com a última curiositat, cal afegir que l'àrab de l'Alcorà no és el mateix que el que es parla en els centres escolars. En l'Alcorà, l'àrab té una forma clàssica i apareix com a dialecte col·loquial, però també forma part de diversos dialectes àrabs, és a dir, que l'àrab de l'Alcorà no apareix únicament en l'Alcorà.



"Mesquita Camlica, Istanbul, Turquia. 2025, Google Imatges."

Pel que fa a l'àrab impartit a les escoles, és el mateix a tot arreu, ja que és un àrab modern estàndard, present en llibres, documents i mitjans de comunicació i comú en tots els països àrabs.

### 3.3. Gramàtica àrab

La gramàtica àrab com totes les formes gramaticals disposa d'estructures, regles, funcions, ús de paraules i oracions bastant diferent de les altres llengües, ja que la seva gramàtica és molt complexa. Dins la gramàtica àrab hi ha diversos factors que cal tenir en compte, com la morfologia, l'accentuació i puntuació, la conjugació de verbs, els gèneres, etc.

Pel que fa a les arrels, la llengua àrab segueix una forma composta per 3 o 4

consonants. A partir d'aquestes arrels podem formar diferents formes verbals, adjectivals o substantives, amb un altre significat. Per exemple, de l'arrel "k-t-b" que significa "escriure" podem formar la paraula "kitab" (llibre) i "maktab" (escriptori). Amb la mateixa arrel podem formar paraules de diferent significat.

La conjugació dels verbs en àrab pot ser introduint una forma bàsica o conjugada i es crea utilitzant regles. Dins la conjugació hi predominen els temps verbals, que es divideixen en 3 categories: passat, present i futur.

- Passat: per parlar d'accions completades en el passat, per exemple: Qara'a (قرأ) → "Ell va llegir".
- Present: per parlar de fets que estan passant en el moment de l'acció, per exemple: Yaktubu (يكتب) → "Ell escriu".
- Futur: per parlar d'accions que es realitzaran més endavant, on és comú afegir prefixos com "sa-" o "sawfa-", per exemple: Sa-yaktubu (سَيَكْتُب) → "Ell escriurà" i Sawfa-yadrusu (سوف يدرس) → "Ell estudiarà".

Aquests verbs es poden classificar en verbs regular i irregulars:

- VERBS REGULARS: són els que segueixen un patró i que no canviïen de forma. Ex: **Kataba** (كتب) → "**Ell va escriure**"
- VERBS IRREGULARS: són aquells que no segueixen un forma de patró clar i que poden patir alguna deformació en la seva arrel. Ex: **Qāma** (قام) → "**Ell es va aixecar**".

Però, cal destacar que també existeix el mode indicatiu, subjuntiu i imperatiu.

En l'àrab els gèneres són molt importants, ja que també s'utilitza el masculí i el femení pels noms, pronoms, verbs i adjectius. Però també hi ha una forma dual per referir-se a dues persones o coses. Aquestes són característiques dels gèneres, que cal tenir en compte:

- El gènere masculí no té sufix per marcar les paraules masculines, a diferència de les femenines, a les quals se sol afegir el sufix **-ة**, tot i que, hi ha algunes excepcions per les paraules femenines.

**Exemple:** امرأة (*imra'a*) - dona → **femení** , رجل (*rajul*) - home → **masculí** i أم

**(umm)** - mare → **femení**.

- Segons el gènere les paraules poden canviar d'adjectiu, això vol dir que si tenim substantiu masculí, l'adjectiu també serà masculí i si hi ha un substantiu femení, llavors l'adjectiu serà femení.
- Els pronoms també tenen gènere i poden ser tant masculins com femenins.
- La forma del verb es conjuga depenent del gènere.
- A part del singular i plural, en l'àrab existeix una forma dual femenina i una forma dual masculina per referir-se a dues coses o persones. Normalment, s'afegeix el sufix especial, com **-ān** o **-ayn**,

A més a més, cal remarcar que les frases en àrab no tenen la mateixa estructura que en català o altres llengües. L'ordre típic de les frases en àrab són Verb + Subjecte + Objecte. No obstant això, el verb pot canviar de posició i segueix sent l'element principal de l'oració.

També, en àrab i sol haver-hi la presència de frases sense verb, és a dir, que no sempre es fa servir el verb. Això, apareix normalment en frases simples, ja que no és necessari un verb per deduir el context, a més el verb sol ser substituït per l'objecte o per un adjectiu:

**Ex:** “Les flors **són** grogues” → “Les flors **grogues**”.

S            V            CD  
**En Marc escolta la ràdio**

“Exemple de l'estructura de les oracions en català.  
2025, Google Imatges.”

يُعجبني الرقص  
Subject    Object    Verb

“Exemple de l'estructura de les oracions  
en àrab. 2025, Google Imatges.”

En molts casos el verb “ser” de la frase desapareix, perquè es coneix el context de l'oració.

Quan els nouvinguts es disposen a aprendre el català, normalment cometen alguns

errors a causa de les diferències gramaticals entre el català i l'àrab. Aquests són alguns errors típics:

- Confusió entre el verb “**ser**” i “**estar**”: Això passa perquè en àrab aquests dos verbs no es distingeixen i s'utilitzen sense una distinció dels verbs en una mateixa acció. **Per exemple:** “jo **estic** malalt” o “jo **sóc** malalt”.
- Mala conjugació verbal: En àrab, els verbs es conjuguen de forma totalment diferent i només existeixen tres formes verbals simples (present, passat i futur). Aquest fet tant simplificat causa molta dificultat, ja que en àrab alguns verbs no existeixen.
- Ús incorrecte de l'article definit: En àrab, l'article definit no canvia mai depenent del gènere, cosa que causa molta confusió, però en català l'article depèn del gènere substantiu.
- Ús incorrecte del plural: En l'àrab, les formes de plurificació són més extenses i complexes, consten de plurals regulars i irregulars. Això fa que sovint es produeixin problemes, com la confusió dels noms singulars i plurals o simplement l'ús de formes inexistents en català.

### 3.4. El lèxic i semàntica

Principalment, la llengua àrab i el català són llengües totalment diferents, però durant l'època de l'Al-Àndalus (711-1492), hi va haver molta influència àrab, sobretot per la gran diversitat d'aportacions que van aportar els musulmans, en àmbits com la ciència, la cultura, l'agricultura, la medicina, l'arquitectura i l'alimentació. Aquestes són algunes paraules d'origen àrab, que van heretar els catalans i que segueixen utilitzant:

- **Algoritme** (al-*ḵwārizmī*), **taronger** (al-burġān), **jirafa** (zarāfa), **cotó** (al-qutn), **alquímia** (al-kīmiyā), **llibre** (kitāb), **sopa** (šurbah).

No obstant això, algunes paraules de l'àrab i català comparteixen arrels o/i estructures similars, com **alcalde** (de *al-qā'id*) o **zero** (de *ṣifr*). Això, significa que les algunes paraules tenen orígens comuns.

Després de conèixer les similituds entre les dues llengües també és important descobrir les diferències entre les dues llengües. En àrab, les paraules parteixen sempre d'una base de consonants, en canvi, en el català és fa servir més afegiment de sufixos que de prefixos. També, cal diferenciar que en el català els gèneres masculí i femení es veuen i es poden detectar de forma clara, comparat amb l'àrab que depenent de context la paraula pot tenir un gènere o un altre.

SIGNIFICAT D'ALGUNES PREFIXOS	
RE-	(repetir): reeducar, refer...
PRE-	(abans): prehistòria, prenatal...
EX	(ja no ho és): ex-ministre...
SUB-	(sota): subaquàtic, subterrani...
CIRCUM-	(al voltant): circumval·lació...
POST-	(després): postdata, postpart...
ANTI-	(oposat): antihigiénic, antitaurí...
AUTO-	(un mateix): autobiografia, autodidacta...
DES-	(el contrari de): descordar, desmuntar...

"Taula de prefixos en català. 2025, Google Imatges."



"Consonants de l'alfabet àrab. 2025, Google Imatges."

No podem obviar que la cultura també és un factor que influeix en el lèxic, ja que hi ha moltes paraules que en àrab no tenen una traducció directa al català, com *hummus*, *falafel*, *tajine*, etc, igual que en català hi ha diverses paraules que no es poden traduir directament a l'àrab, com per exemple, *cava*, *pa amb tomàquet*, *crema catalana*, etc.

Els nouvinguts àrabs poden cometre alguns errors o encerts quan aprenen la llengua, degut a les semblances i diferències que presenta el català. No obstant això, si ens enfoquem en els encerts, es pot dir que es deuen a causa d'algunes similituds entre les dues llengües.

- Moltes paraules catalanes provenen de l'àrab, i aquesta influència facilita la comprensió de termes relacionats amb la vida, la ciència, la cultura...
- La concordança de gènere i nombre en àrab i català afavoreix un ús correcte d'expressions tant en català com en àrab.
- Els adjectius possessius també són un encert per als aprenents àrabs, ja que segueixen un sistema molt similar al de l'àrab, el que permet identificar i dominar ràpidament, fent un bon ús dels adjectius.

### 3.5. La fonologia àrab

Pel que fa a la fonologia àrab, les vocals tenen un paper molt important, ja que, segons la seva col·locació, l'estructura pot variar d'una manera o d'una altra. En l'àrab existeixen 3 vocals: "a", "u" i "i", però que tenen sons diferents dels del català, ja que poden ser llargues o curtes.

Les vocals en l'escriptura no sempre es representen explícitament, sinó que també les podem representar mitjançant signes diacrítics, però només en textos específics, com en llibres de gramàtica, textos religiosos o educatius. A més, l'àrab és un sistema ric en consonants, amb sons i lletres que no existeixen en altres llengües com el català. Alguns d'aquests sons, que només existeixen en la llengua àrab són: ص (s), ط (t), ق (q), ع (') i ح (h). Aquestes lletres són difícils de pronunciar, ja que es pronuncien mitjançant una tensió a la gola.

Per una banda, la pronunciació és la principal dificultat que pateixen els aprenents del català, ja que els dos idiomes són molt diferents entre ells. Pel que fa als problemes, són derivats pels diferents sons no existents en català. Per exemple, les lletres "LL", "E", "I", "O" i "U", representen dificultats importants, ja que en àrab no tenen cap traducció similar. A més, la "e" no existeix en la llengua àrab perquè no és una de les tres vocals existents, per això, se sol pronunciar "i", perquè és una de les vocals àrabs. En canvi, la "o" i "u", normalment es pronuncien de manera similar, ja que en àrab la "u" és una vocal pròpia. Pel que fa a "ll", al ser una vocal que no existia en àrab, es sol confondre per la "l" o es pronuncia de manera diferent, per la dificultat que suposa.

Per l'altra banda, l'escriptura àrab és usualment no vocalitzada, això significa que només es representen les consonants en la majoria dels textos. Aquest fet pot resultar un repte per a les persones d'origen àrab, ja que, en passar de textos no vocalitzats, on havien de desxifrar les vocals, passen a desxifrar-les mentalment durant la lectura.

Els aprenents àrabs se solen trobar amb diversos problemes de fonologia en el català, com els següents:

Primerament, hi ha la presència de sons inexistents en àrab, com per exemple la “J”, que pot provocar problemes de pronunciació. Segonament, en l'àrab no hi ha la presència de pronunciació de dues vocals juntes (diftongs), això pot causar dificultat de produir aquests sons. Finalment, la distinció de fonemes o sons pot ser molt difícil de distingir pels aprenents, ja que hi ha sons similars en àrab que existeixen d'una sola forma, això pot resultar la indiferenciació dels sons.

La vocal neutra és un aspecte que també pot provocar problemes en l'aprenentatge del català, ja que en l'àrab aquesta vocal no existeix, a diferència del català. Si parlem de la vocal neutra, en l'àrab, en haver-hi diferents sons amb les seves pròpies pronunciacions i sempre amb un so definit per a cada lletra, pot resultar difícil d'adaptar-se a aquesta pronunciació i també complicat de pronunciar, ja que no estan acostumats a aquest so. No obstant això, també pot ser fàcil per als aprenents àrabs, ja que hi ha més facilitat per pronunciar altres sons, atès a la gran riquesa de sonorització de l'àrab.

### 3.6. Barrera cultural



"Combinació de la cultura àrab i catalana. 2025, Chat Gpt."

La cultura té un impacte molt important en l'aprenentatge d'una nova llengua, ja que diversos factors, tant culturals com socials, poden influir en aquest aprenentatge. En l'àmbit cultural, les persones d'origen àrab poden arribar a percebre que el català és una amenaça cap a ells, ja que els fa perdre la seva llengua d'origen. No obstant això, també pot crear interès i motivació d'aprendre la llengua, tant sigui per causes laborals, socials o socioculturals.

A més a més, també poden sentir que com que l'àrab és la seva llengua materna i està vinculada amb la seva religió, l'aprenentatge del català els pot fer influir en la seva religió i creences, sobretot pel que fa a les celebracions i festes culturals de Catalunya.

A part d'això, l'origen també és important, ja que el fet que hi hagi homes i dones

barrejats en un lloc d'aprenentatge, pot causar molt de rebuig i incomoditat cap a aquella activitat. Això succeeix perquè, en la religió musulmana, els homes no poden parlar amb altres dones que no siguin les seves dones, filles o germanes; el mateix passa amb les dones. Quan es realitzen activitats on es barregen els dos gèneres, pot causar desinterès, i les persones poden sentir un disgust, simplement per la presència d'homes o de dones.

No totes les famílies es veuen frenats per aquest fet, ja que aquesta barrera depèn de la interpretació que faci cada família o persona. Això pot arribar a crear problemes entre les parelles, ja que, si un home mira a una altra dona, que no coneix pel carrer, la seva reacció dependrà de la interpretació que farà la persona. Per evitar aquestes conseqüències, en l'islam es determinen normes per mantenir respecte comú. A vegades, una simple mirada pot ser considerada una violació de la persona. Però també pot dependre de la tradició de cada família i de les seves normes religioses.

Majoritàriament, opten per apuntar-se a classes o assistir a tallers on només hi assisteixin dones, simplement per comoditat.

La barrera cultural pot influir en els estudis superiors, però no dependre únicament d'ells, ja que, si una persona disposa d'estudis superiors o universitària al Marroc, té més avantatge que un altre que no ha estudiat a l'escola. No obstant això, això també pot dependre del tipus de persona, tant pel gènere com per l'edat, ja que una persona de 50 anys sense estudis no és el mateix que una de 20 anys que tampoc en té. L'edat té molta influència, ja que les persones joves solen tenir més capacitats i memòria per assolir de forma ràpida els continguts de la llengua.

El Marroc està dividit en diferents sectors, tant el Marroc rural com el de poble. Entre els dos àmbits hi ha una gran diferència, ja que, poden tenir similituds pel que fa que a les àrees rurals basades en poblacions petites, però no arriben a ser el mateix. El Marroc rural són àrees allunyades de les zones urbanes, i destaquen per les seves tradicions i formes de vida lligades amb l'agricultura i la ramaderia. Normalment, les persones d'aquesta àrea es dediquen a cuidar els seus animals i a guanyar-se la vida com poden. A més, hi ha molt pocs serveis sanitaris, amb recursos limitats, i

també com una educació escolar petita.

Pel que fa al Marroc de poble, fa referència a zones més petites on la localització de les estructures està més ben distribuïda, amb una forma de vida bastant diferent i amb poc accés a determinats serveis. Tot i així, sí que disposen d'accés a l'educació escolar, llocs de treball, serveis socials, etc.

Cal destacar que no hi ha el mateix nivell d'estudis en un poble del Marroc que a la ciutat, ja que una persona que ha viscut tota la seva vida a la ciutat té més facilitat d'accedir a un centre educatiu, no té moltes dificultats pel que fa al transport i als recursos socials.



"Estudiar català. 2025, Google"

A més a més, solen estar acostumats a veure el seu entorn, especialment la publicitat, escrita en àrab i majoritàriament saben llegir i escriure. Hi ha un percentatge molt baix de persones que no ha tingut aquesta oportunitat.

Una persona que viu al poble, segurament no sap escriure ni parlar àrab, perquè solen ser pobles petits amb pocs recursos i centres on els nens disposen d'accés a l'educació. A part, la majoria de la població solen tenir problemes econòmics, per tant, alguns nens tampoc van a l'escola. Això vol dir que, si hi ha diversos nens que no reben educació els pares molt menys.

La recerca ha partit de qüestionaris a quatre persones de diferents edats i gèneres per poder analitzar i descobrir si realment els estudis al Marroc ens ajuden a aprendre el català de forma fàcil i ràpida o simplement no tenen res a veure.

Pel que fa als estudis, totes les quatre persones han arribat als estudis del Batxillerat i només una ha realitzat estudis universitaris. Amb aquesta dada, he vist que els nois afirmen que el català es pot aprendre fàcilment sense la necessitat d'haver estudiat a l'escola, ja que per gènere els nois tendeixen a sortir més al carrer i, per tant, practiquen la llengua. En canvi, les noies asseguren que els estudis al Marroc ajuden molt, ja que poden partir d'una base bastant entenedora i fàcil de manipular, per la presència del francès i la similitud de vocabulari que té comparat amb el català. A més, reconeixen que sense estudis al Marroc no es pot aprendre tant ràpid, ja que no tens una alfabetització, que és molt important.

En conclusió, l'aprenentatge del català no és difícil, ja que al viure en un món on la majoria de les persones utilitzen més d'una llengua, normalment estrangera, facilita l'aprenentatge. Pel contrari, si ens situem en èpoques del passat, seria més complicat, degut a la falta de coneixement sobre les altres llengües. Els estudis previs al Marroc poden ser útils, sobretot pels que tenen una base de francès. Malgrat això, les persones que no tenen estudis també poden aprendre català depenent de com ho posen a pràctica el català, ja que els homes, per exemple solen interactuar més socialment i aprendre'n més ràpidament, en comparació amb les dones; tot i això, les dones també poden aprendre de forma àgil. En definitiva, la comunicació oral és fonamental en l'aprenentatge d'una nova llengua, i l'interès també és un factor clau.

### **3.7. Dificultats segons l'edat i el gènere**

En el procés d'aprendre català hi ha diversos factors que poden influir, però els més importants són el gènere i l'edat. Aquests dos factors ens poden ajudar a identificar la persona i arribar a fer-nos una idea de les seves capacitats. A Sant Hilari hi ha un 50% de dones que apren el català i un 50% d'homes que apren el català, per tant, tenim un percentatge de gènere equilibrat.

Normalment, les dones són les que tendeixen a disposar de més temps per assistir a les classes de català, ja que majoritàriament no treballen o necessiten l'estudi d'aquesta llengua per temes personals o laborals. Això no vol dir que els homes no aprenguin català o que no assisteixin a les classes, sinó que el fet de qui té més temps depèn de la persona i de la comunitat a la qual ens referim. Pel que fa als homes, solen trobar-se en situacions difícils, ja que les classes de català sovint es duen a terme durant el matí, temps en què ells estan treballant. Això resulta una gran complexitat per als homes, ja que no poden practicar el català d'igual manera que les dones. A més a més, al no haver-hi classes nocturnes o de tarda, els homes no poden assistir-hi.

L'àmbit de l'escriptura, pot resultar difícil per als dos gèneres, ja que depèn de la persona, edat i gènere. Les dones, mitjançant les classes de català, aprenen a comunicar-se i a escriure, i ho poden posar en pràctica en el seu dia a dia. Així

doncs, a vegades els hi resulta un obstacle, perquè si passen la major part del temps lluny de l'entorn social i es comuniquen només amb dones de la seva mateixa llengua, no poden practicar la comprensió i expressió orals. En canvi, els homes, al treballar i relacionar-se diàriament, la majoria amb persones catalanes, hauran d'aprendre per i posar en pràctica la comprensió i expressió oral per obligació. També es pot dir que, els homes dominen millor aquesta part pràctica de comunicació, a diferència de les dones, però si ens enfoquem en l'àmbit de l'escriptura, podríem aprovar que les dones en saben més, ja que assisteixen a les classes i dominen bé els seus coneixements. Els homes, en estar únicament treballant i no utilitzant l'escriptura, poden tenir més dificultats en la competència escrita. No obstant això, a Sant Hilari disposem de cursos nocturns i de tarda per als homes, de manera que també poden practicar i millorar els seus coneixements i ser més competents en la llengua escrita. En aquest cas, assegurem que no hi hagi desigualtat de gènere en cap moment, ja que tant un home com una dona poden assistir a classes de català de forma autònoma i amb molt de gust.

Pel que fa a l'edat, sí que n'és un factor còmplice, ja que una persona d'uns 20 anys i de gènere femení, segurament té una millor capacitat per aprendre la llengua de forma ràpida, perquè és jove, necessita estudiar o treballar i té la ment més entrenada, igual que un noi de la mateixa edat. Tot i això, si parlem d'una dona de més de 40 anys que vol aprendre el català, hauríem de fixar-nos en si coneix l'alfabet, si ha accedit mai a una escola, entre altres aspectes. Aquests factors podrien ajudar-la a aprendre, però es trobaria amb moltes dificultats, perquè moltes persones d'aquesta edat, ja comencen a tenir problemes de memòria i no tenen la capacitat d'aprendre de forma ràpida, a més de no poder-ho posar en pràctica cada vegada que aprenen alguna cosa al carrer. Si fos, pel contrari, un home de la mateixa edat, sí que podríem dir que aprendria de sobres, perquè potser tampoc té bona memòria, però, al final, treballant i realitzant tràmits dels quals normalment s'ocupa en la cultura marroquina, acaba practicant la llengua i recordant el que ha après. Cal afegir que el català parlat no és el mateix que el català escrit. Depenent de l'edat de la persona, pot haver-hi un grau de dificultat o un altre. Si la persona té 25 anys i aprèn el català escrit, el podrà fer servir per comunicar-se i no trobarà dificultats. No obstant això, si la persona ja té 52 anys, llavors sí que es trobarà amb el mateix nivell de dificultat, tant pel català escrit com pel parlat, perquè poder no ho

poden posar en pràctica o simplement, perquè els costa comprendre i recordar els fenòmens estudiats. Per tant, aquest factor depèn i dependrà sempre de la persona i del seu gènere.

### 3.8. Com és l'aprenentatge del català a Sant Hilari Sacalm



"Casa de Cultura - Sant Hilari Sacalm. 2025, Google Imatges."

A Sant Hilari Sacalm disposem de diversos recursos pels nou benvinguts, relacionat amb l'aprenentatge del català. Al poble hi ha una oficina anomenada "Casa de Cultura", situada al centre del poble, on es duen a terme diferents activitats culturals per fomentar la interacció mútua entre les persones.

Cal destacar que la ubicació de l'oficina facilita l'assistència dels nouvinguts, ja que no han de realitzar un gran desplaçament.

Aproximadament hi ha uns 6.100 habitants a Sant Hilari. Aquesta xifra no és exacta, ja que hi ha persones que marxen i d'altres que arriben. Dins de la població, un **20%** són immigrants, xifra que s'està actualitzant des de l'octubre, a causa de les baixes, pujades, sortides i entrades d'immigrants, dificulten tenir una xifra exacte, al moment. Hem de tenir en compte que, entre els immigrants, hi ha persones que s'han nacionalitzat, tot i ser ciutadans del poble conserven l'origen estranger i també hi ha persones no empadronades que no es comptabilitzen. Per tant, el percentatge d'immigrants és més baix que l'oficial.

El percentatge de persones de parla àrab és d'un **20%**, a diferència de l'amazic un **80%**, però cal remarcar que últimament hi ha més immigració per part de població àrab. A més a més, pel que fa a la població àrab hi ha un **88%** de persones, ja que el **12%** són persones d'altres nacionalitats.

Les classes de català estan dividides segons el nivell. Hi ha quatre grups d'unes 20 persones i un altre menys nombrós d'unes 10 perquè és el grup més avançat. Amb aquesta dada, podem veure que a mesura que el domini del català és més alt, deixen d'estudiar la llengua perquè ja poden comunicar-se sense problemes.

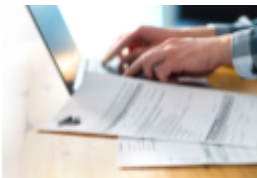
El primer nivell és pels que no estan alfabetitzats i la resta pels nivells que sí que tenen un coneixement de la llengua. Els horaris són variats i de tots els dies de dilluns a divendres. Les classes dels matins són per a dones que comencen de

9:15h fins a 10:45 h i accedeixen mares que deixen els seus fills a l'escola. Al migdia es fan de 15:15 h - 16:30 h, i a les tardes/nit hi ha un grup que comença a les 18:15 h i l'altre a 19:15 h, que estan molt plenes per grups d'homes. En total, hi ha al voltant de 100 persones aprenent català.

Hi ha el mateix percentatge d'homes que de dones aprenent català, un 50% de cada, això vol dir que tenim igualtat d'aprenents.

Moltes persones que arriben al poble són homes que se'ls demana que aprenguin català, mitjançant les classes de nit que estan plenes.

Tota aquesta informació l'he obtinguda gràcies a la Dolors, la professora de català de la Casa de Cultura de Sant Hilari Sacalm, encarregada a ensenyar català als immigrants del poble. ([Veure annex 1](#))



"Estudiar català. 2025, Google".

Els assessora l'oficina d'acollida i si la persona té dificultats és, demana una traductora, tot i que, no n'hi ha de tots els idiomes, per això a vegades s'ha de demanar des d'altres municipis. Dins de l'oficina si són temes d'escolarització, serveis socials, català, etc. ho gestiona l'assessora d'estrangeria, que els ajuda informant-los i realitzant els tràmits necessaris. La majoria demanen quins ajuts poden tenir i alguns al no estar regularitzats se'ls demana les següents dades: el nom i cognom, el passaport o el NIE i també, es pregunta pel que necessiten, com si estan empadronats o no, el tema de l'habitatge i el ema social i l'estancitació regular, atès a la dificultat que generen. A més, les persones que no tenen papers no poden rebre ajudes socials.

Pel que fa a si solen venir acompanyats o sols, això depèn de la persona, si són menors han de venir amb els pares, però els que són reagrupats, és a dir, que venen perquè el marit o la dona els ha portat al país, aquests venen acompanyats.



"Projecte Vincles. 2025, Google Imatges."

Per posar en contacte catalans i magrebins es fa una sessió d'acollida organitzada per l'alcalde per ensenyar els serveis disponibles. Hi ha projectes com "Vincles", on voluntaris catalans fan conversa amb estrangers, i "Martoria", per a dones nouvingudes, on una noia del poble els ensenya català. Recentment, s'ha realitzat "Enfilem-nos", on dones marroquines han fet mantes pels tions.

## **4. BLOC PRÀCTIC**

En aquest apartat del treball, vaig fer una observació acurada, en la qual vaig analitzar dues persones de diferents sexes i edats. La primera persona, una noia, vaig assistir a tres sessions a l'aula d'acollida de l'escola on mitjançant l'observació i l'escolta vaig poder descobrir diferents aspectes comuns i freqüents de les dues llengües. La segona persona, un noi, vaig dur a terme un anàlisi sintàctic, fonològic i gramatical d'un parell de redaccions en llengua catalana.

Així, he pogut detectar no només els errors orals, sinó també els escrits, que em van a portar a unes observacions:

### **4.1. Voluntariat lingüístic**

El voluntariat lingüístic és un projecte de participació voluntària que, juntament amb altres persones catalanoparlants serveix per establir relacions i reforçar l'aprenentatge amb l'objectiu de millorar.

El consorci per a la Normalització Lingüística és un projecte a tot Catalunya que disposa de recursos per aprendre el català. Aquesta plataforma facilita l'aprenentatge gràcies a una àmplia proposta d'activitats, recursos, grups de lectura i sessions formatives.

El consorci permet reunir persones que estan aprenent el català i que presenten dificultats, així com persones amb coneixements i experiència. Els voluntaris s'ofereixen de forma voluntària i van organitzant petites trobades per aprofundir en l'àmbit d'aquesta de la llengua.

Per aprofundir més en aquest apartat, he realitzat un voluntariat lingüístic personal, ja que, per falta de temps, no he pogut inscriure'm en un grup més nombrós. El voluntariat l'he portat a terme mitjançant una entrevista a una persona que va haver d'aprendre la llengua i que no va néixer a Catalunya. En aquesta entrevista, ens hem reunit un cop per setmana durant quatre setmanes. Mitjançant les preguntes i

converses que hem anat tenint, he detectat que els temps verbals són difícils d'aprendre per una persona d'origen àrab, ja que només existeixen el passat, el present i el futur, a diferència del català, que disposa d'una gran varietat de temps verbals. També, he observat que la pronunciació dels sons en català que en àrab no existeixen, suposa una gran dificultat per a aquestes persones. Com, per exemple amb el so de "LL", que no existeix en àrab, es pot confondre amb la "l" simple. Igual que les vocals "e" i "i" que se solen pronunciar de forma similar, per les vocals àrabs. Deixant de banda això, he esbrinat que el català pot causar molta por pels aprenents sobretot, si el posen en pràctica, ja que solen temer a cometre algun error durant la conversa. Això no vol dir que ells cometin errors, sinó que si nosaltres no ajudem i corregim els errors, en lloc d'enriure'ns, encara provoquem més inseguretats a aquella persona. Pel que fa a la comunicació i adaptació, es veu de forma clara que quan parlen amb algú que parla el català a la perfecció poden tenir dues maneres de sentir-se. La primera és que, si estan amb amics que els acompanyen se senten bé, ja que si cometen algun error els hi corregeixen. En canvi, si estan amb algú que no coneixen o que tenen poca relació, si se'n riuen per no entendre alguna cosa o per dir-ho de manera incorrecta, els hi causa molta incomoditat i ganes de no conversar.

A més, he vist que la persona després de parlar l'àrab durant més de sis anys, quan està amb la seva família i parlar àrab, la seva llengua materna, se sent més a gust amb l'àrab que amb català, ja que s'expressa més fàcilment i també perquè normalment li surt la llengua de forma automàtica.

Els recursos en línia són una eina molt útil per aprendre i millorar el seu objectiu de dominar el català fins a un nivell avançat i demostra la seva motivació en la llengua.

Aquest tipus d'interacció ens ajuda a la integració lingüística i social, ja que no només dona suport a la persona per millorar el català, sinó que també fomenta la comprensió cultural entre parlants de diferents llengües.

Dur a terme un voluntariat lingüístic ens ajuda a potenciar el nostre aprenentatge i a millorar cada vegada més, sobretot pel fet de poder interactuar amb persones d'arreu del món. D'aquesta manera, assolim més coneixement de les altres llengües

i també ens beneficiem, ja que ajudem a facilitar la integració de les persones no catalanoparlants en la societat. Així, establim més relació amb persones que parlen el català de manera fluida i amb aquells que estan en el procés d'aprendre'l.

Conèixer persones nouvingudes ens permet ser més tolerants envers les diferències i augmentar la nostra empatia cap a totes aquelles persones de cultures diferents.

Aquesta és la pàgina web del Consorci per a la Normalització Lingüística:

[06\\_consorci\\_per\\_a\\_la\\_normalitzacio\\_linguistica/index.html](http://06_consorci_per_a_la_normalitzacio_linguistica/index.html)

## 4.2. Recollida de dades

### Voluntariat 1 (BASE DE DADES):

**Edat:** 13 anys

**Sexe:** Femení

**Situació:** Fa 15 dies que està al centre

**Origen:** Marroquí (àrab)

**Idiomes:** Marroquí, àrab i una mica de francès (a causa de la situació lingüística del Marroc). Cal destacar que no sap res d'anglès.

### SESSIÓ 1:

En la primera sessió, la noia va començar amb els dossiers "Comencem" de la Generalitat. Tot i que realitzava les activitats correctament, li costava recordar tots els conceptes apresos i posar-los a la pràctica. La influència del francès ha quedat reflectit en tot moment, ja que solia llegir les paraules com si fossin franceses i utilitzant accent francès. També he vist que disposava d'alguns coneixements en llengua castellana perquè l'havia estudiat de manera autònoma abans d'entrar a l'escola, però després va deixar-ho en adonar-se que a l'escola es parla català. Això li va causar confusions amb els números i altres paraules, que de vegades deia en castellà o francès.

### Errors presents:

Dificultats amb la pronunciació de la "r" com una "r" francesa. Les vocals juntes es converteixen en una sola, i no diferencia entre "b" i "v". Transformació de les vocals en una de sola, com la "e" i la "i" (ex: negra → nigra) i la "ll" la pronuncia com una

“l”. S’expressa amb adverbis perquè en àrab no hi ha temps verbals i té dificultats amb la “q” (ex: quatre → **catre**).

## **SESSIÓ 2:**

A la segona sessió, es va repassar tot el temari après de la unitat, incloent-hi conceptes nous com els números, els dies de la setmana i el material escolar. Per practicar-ho es va mirar un vídeo del Gencat per ajudar a consolidar els coneixements. La noia continuava presentant dificultats per comunicar-se, sobretot quan les paraules no eren similars al francès, ja que tendia a llegir-les i pronunciar-les en francès (ex: **blau** → **bleu**). També cometia errors ortogràfics, escrivint les paraules tal com sonen (ex: boca → bo**ka**, cabell → **kabell**, dents → **dans**).

Un aspecte a destacar és la seva limitació amb les tecnologies, ja que ve d’una escola pública on no es fa un ús intensiu d’ordinadors. Això va limitar la seva capacitat per consolidar coneixements digitals, aspecte que reflectia en les dificultats relacionades amb el seu aprenentatge.

### **Errors presents:**

Problemes de pronunciació vocàlica (ex: **cul** → **col**, **esquelet** → **escualet**). No diferencia entre la “k” i la “c” i la vocal àtona a final d’oració, no la respecte perquè en àrab no existeix (ex: **negra** → **negre**). Té dificultats amb els temps verbals i el plural, i les majúscules i els accents, els desconeix, ja que en àrab no existeixen.

## **SESSIÓ 3:**

En la tercera sessió i última, es va repassar tot el que ja s’havia après i es van introduir nous conceptes, com la família, preguntant-li sobre els membres familiars per practicar les terminacions i les edats. Va mostrar confusió al parlar de tiets i tietes, ja que en àrab els germans per part de pare i mare tenen noms diferents. Aquesta falta d’aclariment va generar alguns malentesos, per això sempre s’ha d’aclarir a qui ens referim, per evitar errors. Tot i que la influència del francès i els errors de pronunciació seguien presents, vaig notar una mica més de millora, ja que en aquest punt podia reconèixer aspectes, com els dies de la setmana, tant de manera oral com escrita.

Encara li costava assimilar certs conceptes, com els números i les assignatures, i disposava de dificultats amb els gèneres de les paraules (masculí/femení) i els colors, ja que en àrab els colors concorden amb el gènere del substantiu, a diferència del català on alguns colors són iguals tant en masculí com en femení. També necessitava entendre primer els conceptes en àrab abans de poder aplicar-los en català, en cas contrari mostrava desconfiança i por d'equivocar-se.

Finalment, va continuar buscant similituds amb el francès per a algunes paraules i va presentar dificultats amb la part lectora a causa de la seva tendència a pronunciar les paraules amb accent francès.

### **Conclusió:**

En conclusió, la noia ha realitzat una gran millora pel que fa a la comprensió oral del català, però encara necessita treballar més alguns aspectes com la pronunciació, el gènere de les paraules i la comprensió dels diferents conceptes entre l'àrab i el català. Tot i això, puc valorar positivament el seu esforç i rendiment.

### **Voluntariat 2 (BASE DE DADES):** [\(Veure annex 2\)](#)

**Edat:** 12 anys

**Sexe:** Masculí

**Origen:** Marroquí (àrab)

**Situació:** Va arribar i va estar escolaritzat directament

**Temps:** Va arribar l'agost de 2023 (1 any i 4 mesos)

És un nen que no presenta dificultats a nivell cognitiu. Quan li expliques el que ha de fer, ho fa i ho fa bé. Se li donen bé les matèries científiques, però presenta més dificultats en llengua catalana i castellana. Cal destacar que, quan et comuniqués amb ell, no demostra dificultats per comunicar-se o comprendre el que li transmet, però el problema que té és que escriu tal com sonen les paraules.

Per poder analitzar la situació d'aquest nen, he realitzat un anàlisi sintàctica, ortogràfic i lèxica del nivell d'escriptura d'aquest noi, mitjançant un parell de

redaccions que ha realitzat amb llengua catalana i he pogut detectar els errors freqüents que es provoquen i intentar mirar per què passen. ([Veure annex 2](#))

1. **Dificultats amb l'accentuació:** Té dificultats per identificar on va l'accent, això és a causa del poc coneixement que té sobre les normes de la llengua.

Exemple: “*informació*” → “*informacio*”, “*camió*” → “*camio*”

2. **Problemes amb els temps verbals:** Presenta dificultats per diferenciar entre el passat, present i futur i li costa utilitzar el temps verbal adequat. Com he dit anteriorment, aquests problemes són provocats per la inexistència de temps verbals en la seva llengua.

3. **Ús incorrecte dels temps verbals:** Provoca alguns errors a l'hora d'escriure alguns verbs. Exemple: *haver* → **sense “h”** (*aver*)

4. **Ús incorrecte dels signes de puntuació:** Manca de punts, comes i majúscules en tots els texts. Comença les frases amb minúscula i no separa les oracions amb punts.

5. **Confusió amb les vocals i sons:** Les vocals que sonen iguals en determinades situacions li causen molta confusió, com la “a” i la “e”, així com la “i” i la “e”.

Exemple: “*tenim*” → “***t**anim*”, “*demà*” → “***d**ame*”, “*malament*” → “*milamen*”

6. **Ús d'ortografia castellana:** La influència del castellà fa que utilitzi molts castellanismes en paraules que tenen una forma diferent del català. També, a l'haver similitud entre diverses paraules, tendeix a escriure-les amb ortografia castellana.

Exemple: “*quan*” → “***c**uan*”, “*català*” → “***c**atalan*”, “*perquè*” → “***p**orque*”

7. **Confusió a l'hora d'escriure les consonants:** Presenta problemes amb la “x”, que la substitueix per “ch” o “sc”. També no sap diferenciar entre la “b” i la “v”, i la “g” i la “j”, que les intercanvia per “tg” o “tj”.

Exemple: “*cotxe*” → “*co**s**ce*”, “*vaig*” → “*vai**t**j*”

Tots aquests errors són causats, principalment perquè el nen té molta influència del castellà i també perquè té poc coneixement de la llengua catalana. A més a més, el nen s'està intentant adaptar a aquesta llengua i encara està desenvolupant la seva

competència lingüística, cometent alguns errors que fan que vagi prenent consciència i aprenent de la millor manera.

### **4.3. Observacions**

El més important d'aquest apartat són les dades i informacions que he recollit des de la Casa de Cultura, mitjançant una entrevista a la professora de català del poble. També, vaig dur a terme alguns qüestionaris, preguntes relacionades amb els aprenents de català, dificultats freqüents i alguns formularis per tenir-ho tot recollit.

A partir d'una enquesta que vaig realitzar, que consistia en una sèrie de preguntes dirigides a diverses persones d'origen àrab destinat a persones entre deu anys fins als 50. També, vaig tenir en compte que estigués adreçat a tots els gèneres, per poder consolidar l'apartat de com influeix el gènere i edat en l'aprenentatge i vaig arribar a una proposta de millora i unes conclusions:

La meua proposta de millora dirigida a l'Ajuntament de Sant Hilari Sacalm és que organitzin petits tallers destinats als habitants de la població sobre cuina marroquina o àrab, henna i dansa tradicional catalana i marroquina o àrab. D'aquesta manera, aquestes persones tindran l'oportunitat de posar en pràctica el català, mentre que els catalans del poble podran descobrir i conèixer millor els costums i cultura àrab. També seria bona idea organitzar periòdicament xerrades o intercanvis lingüístics per millorar la fluïdesa del català entre la població marroquina de la localitat i acostar les dues comunitats. Seria convenient realitzar petites xerrades a les escoles, per aportar més coneixement sobre la cultura àrab i així poder aconseguir un poble multicultural. El consistori, a més a més, també podria proporcionar materials d'aprenentatge del català adaptat a les necessitats bàsiques dels nouvinguts de manera gratuïta per aquells nouvinguts que no tenen temps d'assistir a les classes.

Des del meu punt de vista, si s'implementen aquestes propostes, s'obtindrà un benefici pel poble, aconseguint fomentar la convivència entre comunitats, millorar l'aprenentatge i la pràctica del català, crear un entorn més acollidor per a tothom i podrien arribar a combatre els prejudicis i discriminacions a través del coneixement.

#### **4.4. Estudi de l'ús del català entre matrimonis àrabs**

En aquest apartat del meu treball de recerca, vaig realitzar un experiment amb 10 matrimonis del poble per analitzar les dificultats i facilitats que presenten aquestes persones respecte al català. El meu objectiu era poder comprendre i esbrinar les diferències en l'aprenentatge entre els dos membres de la parella. A més a més, volia descobrir quin dels dos gèneres presenta un millor domini de la llengua.

Primerament, vaig redactar unes preguntes relacionades amb el tema, i amb elles vaig desenvolupar una segona enquesta que la vaig enviar a 10 matrimonis àrabs diferents del poble. Vaig preferir que l'enquesta fos individual, ja que d'aquesta manera podria veure els diferents punts de vista de cada membre de la parella. Amb tot això, vaig poder descobrir que el domini del català en persones àrabs del poble era més elevat en dones, ja que són les que assisteixen més a les classes de català perquè disposen de més temps.

En definitiva, l'ús del català en matrimonis àrabs, amb un origen provinent del Marroc, he vist que els homes destaquen en l'expressió oral, mentre que les dones en la comprensió oral i escrita, ja que al no treballar algunes van a classes de català per aprendre. En canvi, els homes com que són els que treballen a vegades no disposen de temps per anar a estudiar. També, gairebé tothom de la població àrab ha estudiat el català mitjançant classes, però s'afirma que no ha estat fàcil aprendre'l i posar-lo en pràctica. Gairebé tots els enquestats porten de 20 anys o més a Catalunya, per tant, hi ha hagut un llarg procés d'adaptació.

La majoria dels enquestats provenen del Marroc, un 85%, mentre un 10% prové d'altres països àrabs. Aquestes persones parlen principalment àrab, marroquí i castellà en comparació amb el català un 50%, ja que no se senten còmodes parlant-la a casa. Un 20% de la població té dificultats en la comunicació, així doncs un 45% afirma que només presenta les dificultats no de forma freqüent, sinó que una mica. I un 40% té problemes en l'escriptura de la llengua, a causa de la no assistència a classes de català. A més a més, un 50% dels habitants utilitza el català a casa en poques ocasions i un 45% mai per tema de comoditat.

Entre les parelles hi ha diferents opinions, però vaig veure que les dones presenten més habilitat en el català per tema d'alfabetització. A més la majoria de les dones afirmen que parlen millor el català que les seves parelles. Pel que fa als homes, ells parlen menys català, ja que solen usar el castellà a la feina, per tant, no tenen molta habilitat. A més a més, un nombre significatiu de membres masculins del matrimoni afirmen que no parlen millor que les seves parelles, tot i que ells en fan més ús de la comunicació i la parla no en saben més, perquè no tots han pogut assistir a l'escola, una part d'homes l'ha après per pressió social i socialització.

## **5. Conclusions**

Per finalitzar aquest treball he arribat a unes conclusions generals del tema, relacionades també amb els qüestionaris que vaig compartir a la gent:

La majoria de les persones s'adapta bé i s'integra bé al sistema educatiu, i això aportat molta positivitat. Pel que fa a la barrera d'idiomes i cultura, la majoria dels enquestats afirmen que aquests dos factors són els que més destaquen i dificulten l'aprenentatge del català. Una part dels enquestats són persones que els seus pares no han pogut assistir de forma regular a l'escola. La majoria han nascut a Espanya, però d'altres en altres països principalment al Marroc. Per tant, hi ha diversitat cultural en el poble. Pel que fa al tema de la discriminació, he vist que, tot i que aquest factor l'ha patit només un 63,6% de la població, normalment sol ser en els centres educatius on conviuen cultures diferents on és més rellevant la discriminació. Els centres escolars han de tenir en compte aquest aspecte, ja que no tots els alumnes reben el mateix suport, un 43,9% rep ajuda sempre, en canvi, un 50% el rep a vegades. És molt important fer petits passos per tal d'aconseguir més integritat cultural, perquè hi ha persones que senten dificultats per comunicar-se amb l'entorn, aquest fet pot causar inseguretat i desconfiança als estudiants. Les dificultats per l'adaptació podrien ser a causa de les diferències culturals o la barrera d'idiomes. Per tant, s'hauria de millorar la integritat del poble.

La majoria dels enquestats se senten més còmodes parlant una altra llengua a casa. La majoria d'ells parlen el català de manera fluida, però no més de la meitat, ja que la meitat dels enquestats parlen de manera més fluïda el marroquí, en comparació amb el català que és un 30%, però una part dels enquestats se sent més còmode

parlant una altra llengua a casa, sobretot el castellà o el marroquí. No obstant això, la majoria han tingut una bona adaptació al sistema educatiu d'Espanya, però es veu molt clar que hauríem de reforçar algunes petites diferències significatives que encara hi són presents en el poble.

A partir d'aquest formulari el meu objectiu era poder fer un anàlisi general dels dos gèneres per poder recercar si els diferents factors ocorren de manera similar, els resultats han sigut molt semblants, un 45,5% gènere masculí i un 54,5% gènere femení.

En conclusió, tot i que no molta gent hagi accedit a estudis superiors o escolars, tothom pot rebre educació, i l'edat i el gènere són els principals factors que influeixen en aquest aprenentatge, però cal tenir clar que les dones presenten més coneixement de la llengua catalana.

## 6. Bibliografía i webgrafia

[06 consorci per a la normalitzacio linguistica/index.html](#) (06 de novembre)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Mundo\\_%C3%A1rabe](https://es.wikipedia.org/wiki/Mundo_%C3%A1rabe) (08 de novembre)

<https://leerelmundoarabe.home.blog/2019/05/12/sobre-fonetica-arabe/> (14 de novembre)

<https://www.omniglot.com/writing/arabi.htm> (20 de novembre)

<https://www.ethnologue.com/language/ara> (27 de novembre)

[https://ca.wikipedia.org/wiki/Llengua\\_àrab](https://ca.wikipedia.org/wiki/Llengua_àrab) (10 de desembre)

[https://ca.wikipedia.org/wiki/Lleng%C3%BCes\\_del\\_Marrocc](https://ca.wikipedia.org/wiki/Lleng%C3%BCes_del_Marrocc) (17 de desembre)

<https://conjugador.reverso.net/arabe-verbo-formas-awzan.html> (19 de desembre)

<https://www.almadrassa.org/gramatica/1.htm> (24 de desembre)

<https://www.academiaarabe.es/Detalles-blog-llengua-arabe.html> (02 de gener)

<https://www.santhilari.cat/viusanthilari/casa-de-cultura/> (07 de desembre)

<https://eiarabe.com/los-colores-en-arabe-lista-completa/> (13 de gener)

[https://llengua.gencat.cat/ca/direccio\\_general\\_politica\\_linguistica/02\\_organismes\\_vinculats/](https://llengua.gencat.cat/ca/direccio_general_politica_linguistica/02_organismes_vinculats/) (18 de gener)

<https://www.auladecatala.com/catala-inicial/recursos/> (04 de febrer)

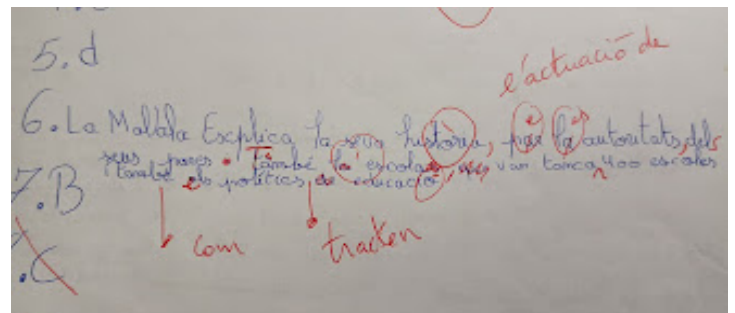
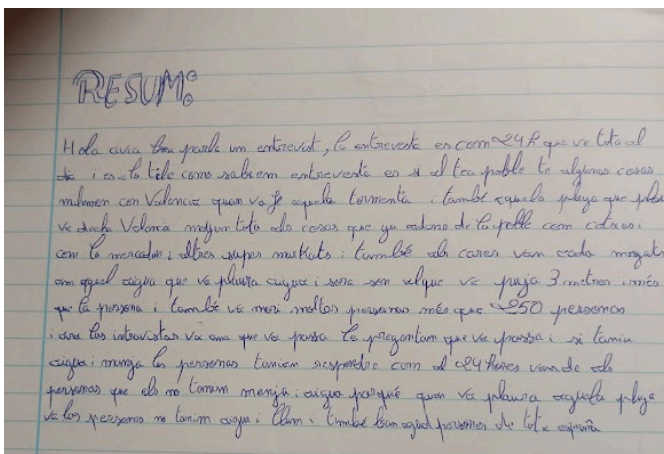
## 7. Glossari

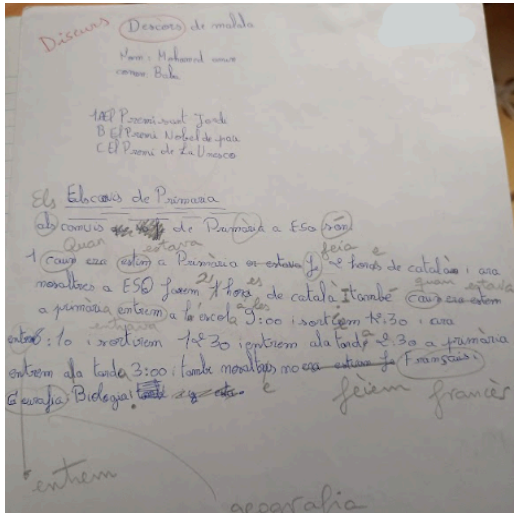
A continuació, aquest és un glossari amb totes les paraules que considero més difícils dins el treball:

- **Alifaf:** És un terme que pot tenir diversos significats segons el context. Pot fer referència a la primera lletra de l'alfabet àrab, "alif", o al conjunt de l'alfabet àrab en general.
- **Darija:** És el dialecte àrab col·loquial que també pot rebre el nom de "marroquí", parlat a diversos països d'Àfrica del Nord, com al Marroc, Algèria i Tunísia, amb influència d'algunes llengües.
- **Llengües indoeuropees:** Són un conjunt de llengües que inclouen idiomes com el català, l'espanyol, l'anglès i el francès, que són originàries d'Europa i algunes parts d'Àsia, però que comparteixen una mateixa arrel lingüística.
- **Tifinagh:** És l'alfabet amazic llatí que utilitzen per escriure els amazics i és parlat pels tuaregs que habiten en regions del nord d'Àfrica, Egipte, mar Mediterrània i altres regions.

## 8. Annexos

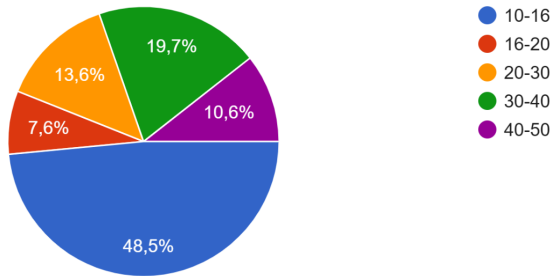
A continuació adjunto informació extra del treball:





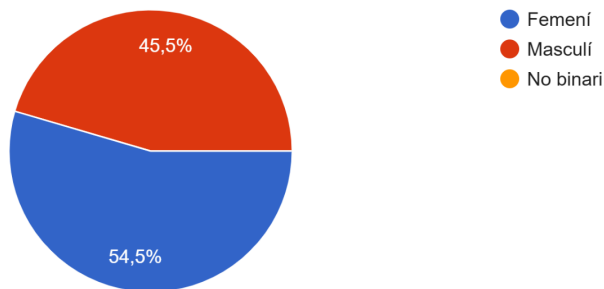
### 1. Quina edat tens?

66 respostes



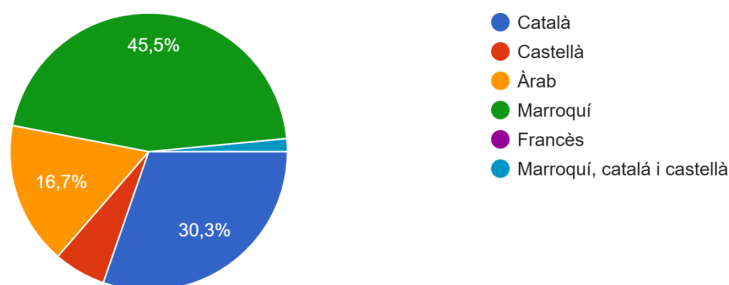
### 2. Quin és el teu gènere?

66 respostes



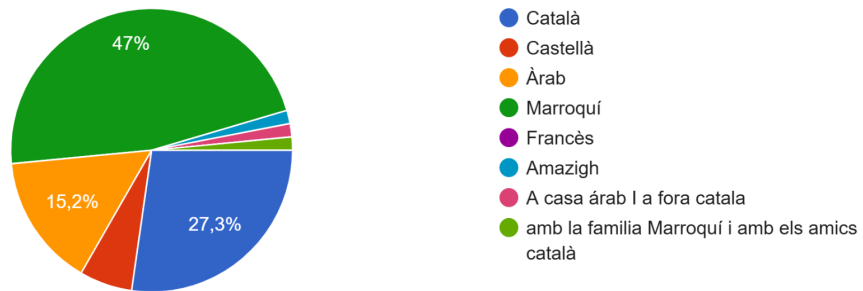
### 3. Quina llengua parles de manera més fluida?

66 respostes



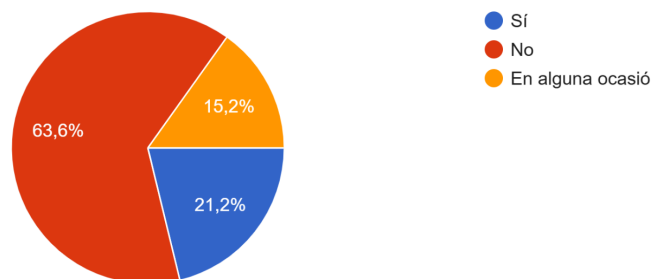
4. Quina és la llengua amb la qual et sents més còmode parlant quan estàs amb la família i amics?

66 respostes



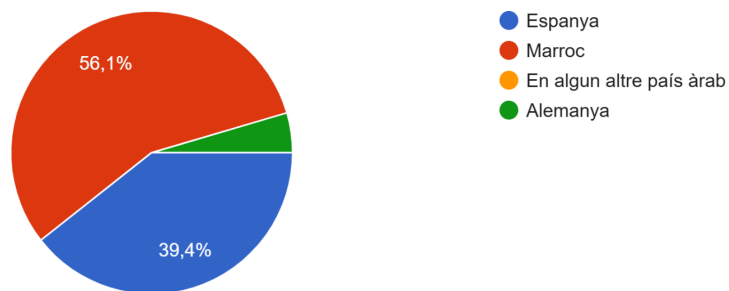
5. Has patit mai alguna discriminació o perjudici per la teva cultura?

66 respostes



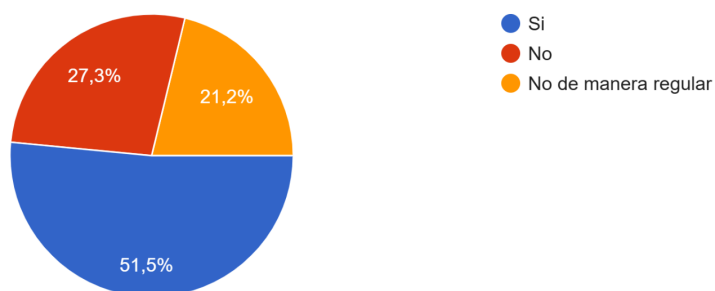
6. On vas néixer?

66 respostes



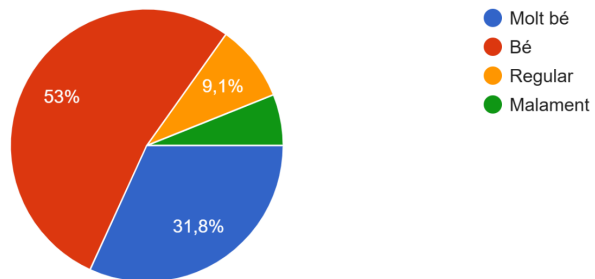
7. Els teus pares han pogut assistir a l'escola?

66 respostes



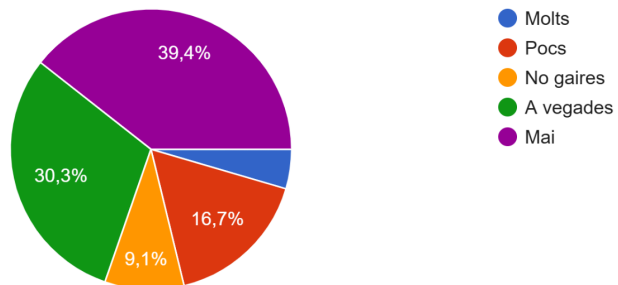
8. Com et sents quan parles amb persones que parlen millor que tu el català?

66 respostes



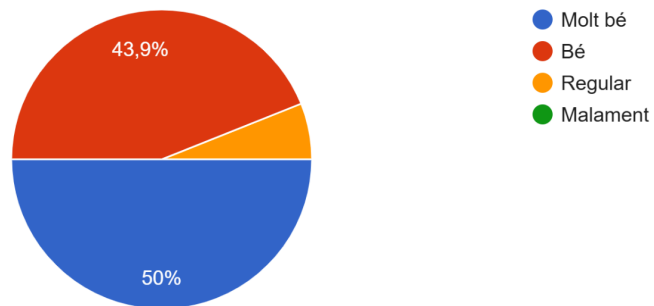
9. Tens problemes per comprendre els professors/es?

66 respostes



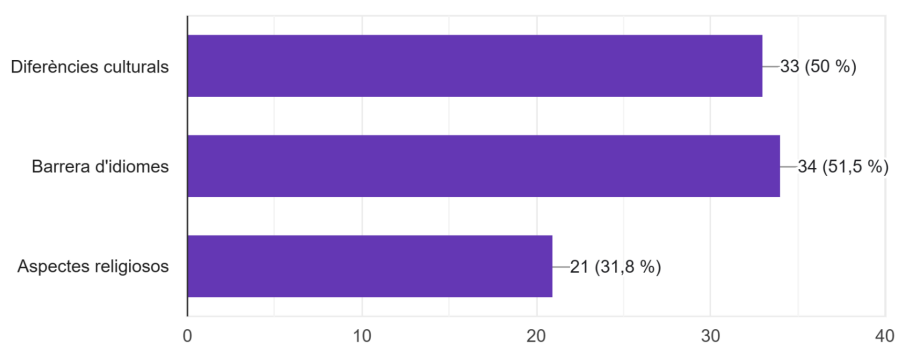
10. Com t'has adaptat al sistema educatiu d'aquí (Espanya)?

66 respostes



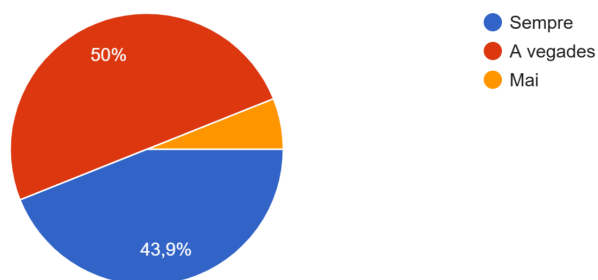
11. Quins creus que són els principals obstacles que has trobat?

66 respostes



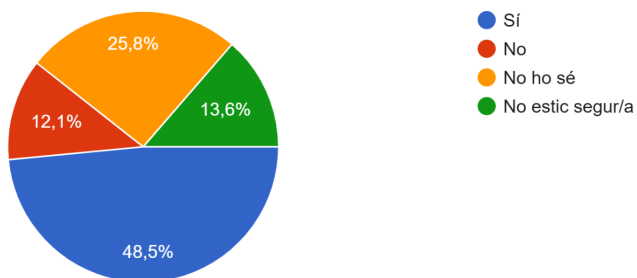
12. Reps el suport dels teus companys a l'escola?

66 respostes



13. Creus que hi ha una diferència entre el sistema educatiu del teu país d'origen i el sistema educatiu d'Espanya?

66 respostes



- També vaig realitzar una segona enquesta per definir millor els conceptes. L'enllaç corresponent és el següent:

[https://docs.google.com/document/d/1ffQtjlbmjWQd1BPWjWEaw5vo3DVTgP\\_O-f21pfAmVal/edit?tab=t.0](https://docs.google.com/document/d/1ffQtjlbmjWQd1BPWjWEaw5vo3DVTgP_O-f21pfAmVal/edit?tab=t.0)

## **9. Agraïments**

Per fer aquest treball ha estat essencial l'ajuda de certes persones a les quals vull donar les gràcies:

Primerament, vull agrair a la meva tutora del Treball de Recerca, la Montse Llinares Moreno, per haver-me ajudat i orientat al llarg de tot el procés.

Agraeixo la col·laboració de les persones que han acceptat ser entrevistades per analitzar les respostes, tots s'han mostrat interessats per contestar correctament.

Dono les gràcies a les persones que han realitzat l'enquesta i m'han ajudat a consolidar i aprofundir més en l'aprenentatge de les dues cultures. Finalment, vull agrair a la meva família pels ànims, l'ajuda i la confiança que m'han proporcionat al llarg de tot el camí.

A tots ells, moltes gràcies!